

**ATTENTION**

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin  
You may contact the Church Office: 626-449-1523

**ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ**

Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակի օրուայ թերթիկին ծախսերուն համար

**FELLOWSHIP HOUR**

Families and individuals are encouraged to sponsor the fellowship hour with donations of cookies for happy or otherwise solemn occasions. Please contact the church office.

**Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-5:00p.m.**

*Visit our Website or Facebook*

[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

**Եկեղեցու գրասենյակի ժամեր:**

**ԳԶ. - ԾՐ. 9:00 Կ.Ա. - 5:00 Կ.Ե.**

**Այցելեցէք Մեր Կայքէջը Կամ Ֆէյսպուքը**

Եկեղեցու «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

**St. Gregory Armenian Church Hall Rentals**

Yegavian and Geragos Halls are Available for your

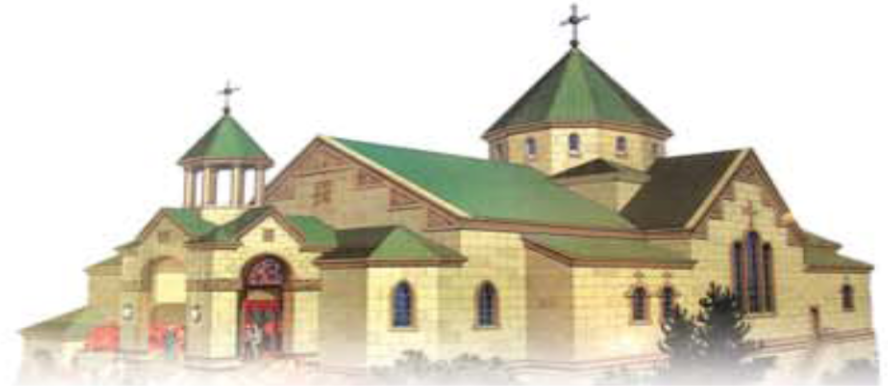
- Weddings
- Baptism
- Birthdays
- Anniversaries
- Hokejash and any other occasion
- Հարսանիքներ
- Կնունքներ
- Տարեդարձներ
- Հոգեճաշեր
- Եւայլն

For more information, please call

Vahe Charkhutian 562-715-8730

**Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝**

**Վահէ Չարիւղթեանին՝ 562-715-8730**



*St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church*  
Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

*Sunday Bulletin - Կիրակնօրեայ Թերթիկ*

Հինգշաբթի, Յունուար 5, 2023

Սուրբ Պատարագ Երեկոյեան Ժամը 5:00ից

Thursday, January 5, 2023

Divine Liturgy 5:00 p.m.

Fr. Sarkis Petoyan, M. Div.

Parish Priest

S. Սարգիս Ա. Քհնյ. Փերօյեան

Հոգևոր Հովի

Այսօրուան Պարարագիչն ու Քարոզիչն Է՝

Հայր Երեմիա Աբգարեան

Today's Celebrant is

Fr. Yeremia Abgaryan

**Christ Is Born**

**Քրիստոս Ծնաւ եւ Յայտնեցաւ**

Welcome to our visitors! Our family of parishioners joyfully invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax:626-449-7039

E-Mail: [stgregoryarmenianchurch@yahoo.com](mailto:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com) -

[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

# St Gregory Armenian Church

## Parish Directory

Parish Council	Asbed Tatoulian	(818) 923-1113
Ladies Society	Seta Matossian	(626) 319-0476
	Salpi Mankerian	(626) 260-4000
Men's Forum	Berj Gourdikian	(626) 355-8780
Director of Youth	Victoria Amran	(818) 434-1052
Ministry		
ACYO Chair	Michael DerMovsesian	(626) 244-9883
Choir Director	Barthev Gulumian	(818) 621-2788
Hovsepian School	Office	(626) 578-1343
Hovsepian School	Chair Artineh Havan	(917) 861-0432
Saturday School	Norayr Dadouryan	(626) 683-7211
Sunday School	Jill Panossian	(310) 283-8553
Director of	Dn. Vahe Charkhutian	(562) 715-8730
Fellowship Ministry		



## AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/inside)	\$15,000
Elevator	\$25,000

## Մատթեոս 2:1-11

Երբ Յիսուս ծնաւ Հրէաստանի Բեթլեհեմ քաղաքի մէջ՝ Հերովդէս թագաւորին օրերուն, ահա՛ արեւելքէն մոզեր եկան Երուսաղէմ, եւ ըսին «Ո՛ր է ա՛ն՝ որ ծնաւ իբր Հրեաներուն թագաւորը, որովհետեւ մենք տեսանք անոր աստղը՝ արեւելքի մէջ, ու եկանք երկրպագելու անոր»: Երբ Հերովդէս թագաւորը լսեց՝ վրդովեցաւ, եւ իրեն հետ՝ ամբողջ Երուսաղէմը: Այսպէս հաւաքելով թուր քահանայապետերն ու ժողովուրդին դպիրները, հարցափորձեց զանոնք թէ ո՛ր պիտի ծնէր Քրիստոսը: Անոնք ալ ըսին իրեն, Բեթլեհեմի մէջ: Որովհետեւ սա՛ գրուած է մարգարէին միջոցով, «Դ՛ո՛ն, Բեթլեհեմ, Յուդայի՛ երկիր, Յուդայի կառավարիչներուն մէջ բնա՛ւ ամենափոքրը չես, որովհետեւ կառավարիչ մը պիտի ելլէ քեզմէ, որ պիտի հովուէ իմ ժողովուրդս՝ Իսրայէլը»: Այն ատեն Հերովդէս ծածկաբար կանչեց մոզերը, ստուգեց անոնցմէ աստղին երեցած ժամանակը, եւ դրկեց զանոնք Բեթլեհեմ՝ ըսելով, «Գացէ՛ք, ճշգրտութեամբ տեղեկացէք մանուկին մասին, ու երբ գտնէք զայն՝ լո՛ր բերէք ինձի, որպէսզի ե՛ս ալ երթամ՝ երկրպագեմ անոր»: Երբ անոնք թագաւորէն լսեցին այս խօսքը, մեկնեցան, եւ ահա՛ այն աստղը՝ որ տեսեր էին արեւելքի մէջ, կ'երթար անոնց առջեւէն՝ մինչեւ որ եկաւ ու կեցաւ մանուկին եղած տեղին վրայ: Երբ տեսան աստղը, չափազանց ուրախացան: Եւ տուն մտնելով՝ տեսան մանուկը, իր մօր Մարիամի հետ, իյնալով երկրպագեցին անոր, ու բանալով իրենց զանձերը՝ մատուցանեցին անոր ընծաներ-սուկի, կնդրուկ եւ զմուս: Ու երազի մէջ պատգամ ստանալով՝ որ չվերադառնան Հերովդէսի, ուրիշ ճամբայով մեկնեցան իրենց երկիրը:

## Mathew 2:1-11

Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, "Where is he who has been born king of the Jews? For we saw His star when it rose and have come to worship Him." When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea, for so it is written by the prophet: "And you, O Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who will shepherd my people Israel."

Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star had appeared. And he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found him, bring me word, that I too may come and worship Him." After listening to the king, they went on their way. And behold, the star that they had seen when it rose went before them until it came to rest over the place where the child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy. And going into the house they saw the child with Mary His mother, and they fell down and worshiped Him. Then, opening their treasures, they offered Him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed.

## Titus 2:11-15

For the grace of God has appeared, bringing salvation to all, training us to renounce impiety and worldly passions, and in the present age to live lives that are self-controlled, upright, and godly, while we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of our great God and Savior, Jesus Christ, who gave Himself for us to redeem us from all iniquity and to purify for himself a people of His own who are zealous for good deeds.

Declare these things; exhort and reprove with all authority. Let no one look down on you.

## Տխոս. 2:11-15

Քանի որ Աստուծոյ փրկարար շնորհքը երեւցաւ բոլոր մարդոց, կրթելով մեզ՝ որ ուրանանք ամբարշտութիւնն ու աշխարհային ցանկութիւնները, եւ ապրինք խոհեմութեամբ, արդարութեամբ ու բարեպաշտութեամբ՝ այս ներկայ աշխարհին մէջ, սպասելով այն երանելի յոյսին եւ մեծ Աստուծոյ ու մեր Փրկիչ Յիսուս Քրիստոսի փառքին երեւումին: Ան ընծայեց ինքզինք մեզի համար, որպէսզի ազատագրէ մեզ ամէն անօրէնութենէ, եւ մաքրելով՝ ընէ իր սեփական ժողովուրդը, նախանձախնդիր բարի գործերու: Ըսէ՛ այս բաները, յորդորէ՛ ու կշտամբէ՛ ամբողջ հեղինակութեամբ: Ո՛չ մէկը թող արհամարհէ քեզ:



## Request From Choir Director

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ:  
Հետաքրքրուողներէն կը խնդրուի դիմել Պարթեւ Կիլիմեանին՝  
Երգչախումբի ղեկավարին

The Choir welcomes new members.

If you are interested, please see Barthev Gulumian,  
the Choir Director

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային  
հեռախօսները եկեղեցի մտնելէ առաջ

Please turn off your cell phone  
when entering the church

## Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ

Հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրողներէն կը խնդրուի իրենց խնդրանքը  
ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ տպել  
թերթիկին մէջ:

## Requiem Services

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved  
ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday  
noon for printing in the Sunday Bulletin

## Remember The Church In Your Will

If certain information is omitted, missing or incorrect in this  
issue, please contact the Church Office, so we may make the  
correction in the next issue.



**ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CHURCH**  
2215 E. COLORADO BLVD, PASADENA, CA 91107



**SUNDAY SCHOOL**

**EVERY SUNDAY MORNING**

**11:00 AM - 12:15 PM**

**GERAGOS HALL**



**AGES 4 THROUGH HIGH SCHOOL**

Join us as we grow in our faith and celebrate our Armenian church traditions:

- Prayer, God's wisdom, bible lessons and verses
- Badarak songs (students will sing in church, in May)
- Interactive enrichment and children's sermons
- Community service projects and fun Christian fellowship

We are called, as parents and grandparents, to raise our children in our Armenian church for such a time as this.

For more information contact Jill Panossian at:

[sundayschool@saintgregoryarmenianchurch.com](mailto:sundayschool@saintgregoryarmenianchurch.com)

*"Train up a child to the way he should go and when he is old, he will not depart from it"*  
Proverbs 22:6



## **ACYO - Armenian Church Youth Organization**

Built on four foundation values of prayer, worship, education, and fellowship. The "ACYO" embraces Armenian culture and identity through various programs involved along the Diaspora, reaching our homeland Armenia and Artsakh. The organization grows Armenian youth in their faith in Christ, through prayer and the study of God's word.

We welcome new members to join us during our fellowship events such as movie nights and trips across California as one family in Christ. Please follow our Instagram @stgregorypasadenaacyo for more information about events!

Contact Ms. Victoria Amran 818- 434-1052

St. Gregory Armenian Church, Pasadena

## Christian Education & Bible Study

Քրիստոնէական Դաստիարակութիւն  
Եւ Սուրբ Գրքի Սերտողութիւն  
Հայերէն Լեզուով



**Պարթեւ Կիլիմեանի Ղեկավարութեամբ**

**Ամէն Ամսուայ Առաջին Եւ Երրորդ Չորեքշաբթի Օրերը  
Երեկոյեան Ժամը 7-ին**

**Սկսեալ Նոյեմբեր, 2 2022**

**Bible Study in Armenian Language  
By Barthev Gulumian**

**On the 1st and 3<sup>rd</sup> Wednesdays of Every Month  
For Details, Please Call**

**Յաւելեալ Տեղեկութեան Համար Հեռաձայնել  
Dn. Vahe Charkhutian (562)715-8730  
Church Office (626)449-1523**

St. Gregory Armenian  
Saturday School

# BACK TO SCHOOL

FIRST DAY  
AUGUST 20, 2022

LAST DAY  
MAY 21, 2023

SCHOOL HOURS  
10:00AM - 12:45PM

TUITION  
\$550/YEAR

Please inquire with your teachers for textbook costs and requirements. Monthly pizza days are \$3/slice. All students are encouraged to bring their own water bottles.



STGREGORYSATURDAYSCHOOL@GMAIL.COM  
626.660.9443  
2215 E COLORADO BLVD  
PASADENA, CA 91107

## Շաբաթօրեայ Վարժարանի Մեծ Աւետիսը

17 Դեկտեմբեր 2022, Շաբաթ օր ցնծութիւն կը տիրեր Զալիֆորնիոյ Փասատենա քաղաքի Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ շաբաթօրեայ վարժարանի մէջ: Դպրոցի 30 սանիկները, իրենց ուսուցչուհիներու առաջնորդութեամբ, ծնողներու եւ հիւրերու ներկայութեամբ կատարեցին Սուրբ Ճննդեան եւ Ամանորի հանդէս մը ու վայելեցին այդ կրկնակ տօներու բարիքները:

Յիսուս մանուկի վայրէջքը

Դպրոցական ամենամեայ հանդէսը սկսաւ Լոյնանուն եկեղեցւոյ մէջ: Աշակերտները նախ լսեցին - կամ դիտեցին - ծովսի հովիւ Սարգիս Աւագ Քահանայ Փեթոյեանի փոխաբերական պատկերներով հարստացած Ս. Ճննդեան պատգամը: Փոքրիկներու ուղղուած այդ հաճելի խօսք-տեսարանը գմայլելիօրէն պարզ ու հասկնալի էր բոլոր երեխաներուն համար: Աւագ քահանան իր բեմ բերած փոքրիկ վարդագոյն օղանաւով, խաւաքարտէ կազմուած «Չուարթնոց» օղակայանով բացատրեց, թէ տաճարը կայարան մըն է, հաւատացեալները՝ ուղեւորներն են, իսկ մանուկ Յիսուսը այդ միջոցն էր, որմով կարելի էր հասնիլ արքայութեան:

Մանուկներ երգեն աւետիս աշխարհի

Աշակերտները ապա բեմ ելան ու լիաթօք երգեցին Ճննդեան երգեր ու շարականներ, կատարուեցաւ խոստովանանքը, ապա բոլորը ընդունեցին Սուրբ Յաղորդութիւնը: Տէր Սարգիսին սպասողներն էին դպրոցի աշակերտները: Դպրոցի ուսուցչուհիներէն Տիկին Ազնիւ Սերայտարեանի մենակատարած շարականներով ալ այդ պահը դարձաւ աւելի հոգեգրաւ:

Կաղանդ Պապային շրջապտոյտը

Օրուան երկրորդ բաժինը տեղի ունեցաւ եկեղեցական համալիրի Տունայեանց սրահին մէջ: Չարդարուած, լուսաւորուած, ընտանիքներով եւ հիւրերով լեցուած սրահը ալեկոծուեցաւ երգ ու պարով: Աշակերտները ցնծազին երգերով ու ծափերով սպասեցին որ «Կաղանդ պապան» գայ ու իրենց նուէրներ բերէ... Ու յանկարծ, ալեհեր, սպիտակամօրուս կաղանդ պապան յայտնուեցաւ դարպասի առջեւ, կարմիր տոպրակ մըն ալ ուսին:

Կաղանդ Պապան բացատրեց, թէ ինչո՛ւ քիչ մը յոգնած եւ ուշացած էր: Ան հեղինակաւոր ծայնով բացատրեց, թէ նախ նուէրներ տարած էր Յայաստան, ուրախացեր էին հայրենի մանուկները, ապա ովկիանոսը անցած, հասած էր Զալիֆորնիա, իսկ հիմա պիտի շտապէր Ստեփանակերտ, որպէսզի Արցախի երեխաներն ալ անպայման ստանային իրենց նուէրները: Մեր աշակերտներն ալ խնդրեցին, որ Կաղանդ Պապան իրենց արցախցի քոյր-եղբայրներուն տանի իրենց բարեւներն ու բարեմաղթութիւնները:

Խաղաղութեամբ ճաշակեցէք

Ճնողներու առատաձեռնութեան եւ խոհարարական տաղանդի շնորհիւ պատրաստուած էր տօնական ճոխ սեղան: Ամբողջ սրահը, աշակերտներու զիլ ձայներու առաջնորդութեամբ աղօթեց ճաշակեսցուքը, որպէսզի աշխարհի վրայ ամէն հայ մանուկ ընտանեկան ջերմ եւ խաղաղ երդիքի տակ սեղան նստի ու վայելէ Տիրոջ պարգեւած շնորհները:

Օրը վերջացաւ երգերով, ուրախ պարերով ու սիրալիր զրոյցներով:

## Պատարագիչի Ծածուկ Աղօթքները Պատարագի Ընթացքին

Քու Միածին Որդիդ պատուէր տուաւ մեզի նոյնը ընելու միշտ ի յիշատակ իրեն. եւ մեր մարդկային բնութեան հետ հասարակաց ունեցած իր մարմնով իջնելով մահուան ստորնագոյն վայրը, եւ ուժգնօրէն խորտակելով դժոխքի դռներուն կապանքները՝ քեզ ճանչցուց մեզի որպէս միակ ճշմարիտ Աստուած, դուն որ Աստուածն ես ողջերուն եւ մեռելներուն:

Եւ հիմա մենք եւս, ով Տէր, ըստ այդ պատուէրին կը մատուցանենք քու Միածին Որդիդ փրկական Մարմինին եւ Արիւնին խորհուրդը, կը յիշենք մեզի համար իր կրած փրկագործ չարչարանքը, կենսատու խաչելութիւնը, երեքօրեայ թաղումը, երանելի յարութիւնը, աստուածաման համբարձումը, քու աջ կողմդ նստիլը, ով Հայր, եւ իր ահաւոր եւ փառաւորեալ երկրորդ գալուստը կը դաւանինք եւ կ'օրհնենք:

Պատարագիչին ծածուկ աղօթքը՝ Ս. Պատարագի գիրքէն

\*\*\*\*\*

## Celebrant's Private Prayer of the Divine Liturgy

And Your only begotten beneficent Son gave us the commandment that we should always do this in remembrance of Him. And descending into the lower regions of death in the body which He took of our kinship, and mightily breaking asunder the bolts of hell, He made You known to us as the only true God, the God of the living and of the dead.

And now, O Lord, in accordance with this commandment, bringing forth the saving mystery of the body and blood of Your Only begotten, we remember His redemptive sufferings for us, His life-giving crucifixion, His burial for three days, His blessed resurrection, His divine ascension and His enthronement at Your right hand, O Father; His awesome and glorious second coming, we confess and praise.

A private Divine Liturgy prayer of the celebrant

## Who I am in Christ - Part One

### I am Forgiven

In Him we have redemption through His blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of His grace which He lavished upon us. (Ephesians 1:7-8)

Because of Christ, I am able to ask forgiveness for bad things which I have done, good things that I left undone, evil things that I have said and wrong things which I have thought.

### I am Reconciled with God

Therefore if anyone is in Christ, he is a new creation, the old has passed away, behold the new has come. All this is from God, who through Christ reconciled us to himself and gave us the ministry of reconciliation. (2 Corinthians 5:17-18)

Because of Christ, I can be reunited with God and have free access to God the Father.

### I am Rescued

There is one God and one mediator between God and men, the man Christ Jesus, who gave himself as a ransom for all, the testimony to which was born at the proper time. (1 Timothy 2:5)

It's because of Christ that I am no longer held hostage by sin.

### I am Redeemed

He has delivered us from the dominion of darkness and transferred us to the kingdom of his beloved Son, in whom we have redemption, the forgiveness of sins. (Colossians 1:13-14)

It's because of Christ that my debt to sin can be paid and that I may hold an inheritance from God. I now look forward to God's future plan for me.

### I am Bought with a Price and Belong to God

Your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God. You are not your own; you were bought with a price. So glorify God in your body. (1 Cor 6:19-20)

Because of Christ, my old way of life no longer has a hold on me. I no longer belong to myself, but to God the Father. In a word, God "owns" me.

### I am Known by God

But God's firm foundation stands, bearing this seal: "The Lord knows those who are his," and, "Let everyone who names the name of the Lord depart from iniquity." (2 Timothy 2:19)

Because of Christ, I am aware that I have been known and cared about all along by my Heavenly Father. I am aware that God has been watching out for me from the beginning.





**Սբ. Գրիգոր Լուսավորիչ  
Հայր. Առաքելական Եկեղեցի**



**ժամանակացոյց Սուրբ Ծննդեան**

Հինգշաբթի. Յունուար 5, 2023

**ԾՐԱԳԱԼՈՅՑ**

Ժամերգութիւն եւ Ս. Գրոց Ընթերցում 5.00 կ.ե.

Ս. Պատարագ եւ Նախատօնակ 5.30 կ.ե.

Ուրբաթ Յունուար 6, 2023

**ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ**

Ս. Պատարագ եւ Զրօրհնէք 10.30 կ.ա.

Շաբաթ Յունուար 7, 2023

ՄԵՆԵԼՈՅ - Հոգեհանգիստ 10:00 կ.ա.

*Հետեւեցէք արարողութեանց՝ մեր Եութիւսի եւ կամ Դիմատետրի Էջին միջոցաւ՝  
St Gregory Pasadena*

*Այս օրերուն Հոգեհանգիստ չի կատարուիր*

Սրտագինս կը հրաւիրենք մեր բարեպաշտ  
հաւատացեալները առցանց հետեւելու  
Ս. Ծննդեան հոգեպարար արարողութեանց

Իւղագինը աւանդութիւն մըն է: Հաւատացեալները իւր  
Կը նուիրեն Աստուծոյ Տան լոյսը անմար պահելու համար:

Կը խնդրենք որ քաջալերէք մեր առաքելութիւնը



**St. Gregory Illuminator**

*Armenian Apostolic Church*



**Schedule of Christmas Services**

Thursday, January 5, 2023

Eve of Holy Nativity & Theophany

Evening Service and Reading of Scriptures 5:00 p.m.

Divine Liturgy 5:30 p.m.

Friday, January 6, 2023

Feast of Nativity & Theophany

Divine Liturgy & Blessing of Water 10:30 a.m.

Saturday, January 7, 2023

Merelotz- Requiem 10:00 a.m.

*Watch us on our YouTube page and  
Facebook @ St Gregory Pasadena*

*There Will be No Requiem on These Days*

*You are joyfully invited to participate in all the services through  
live streaming*

*Youghakeen donations are a tradition in which the faithful would donate oil to  
keep the lanterns of the church lit.*

*Today we welcome your contribution to support our ministry*

